

Самарина Ирина Владимировна

**ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Данная статья посвящена проблеме политкорректности и особенностям перевода политически корректной лексики на примере публичных выступлений современных англоязычных политиков. В настоящее время наблюдается устойчивая тенденция к расширению влияния политкорректности, а также к эвфемизации речи в политическом дискурсе. Соответственно, возникает потребность в адекватном переводе политкорректной лексики. Актуальность данного исследования обусловлена интересом переводчиков к проблеме передачи политкорректной лексики, вопросам эвфемизации и речевого воздействия в сфере политического дискурса, основной целью которого является борьба за власть.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 1. С. 163-165. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

14. Розенцвейг В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. С. 5-24.
15. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ф. П. Филин. М.: Большая Российская энциклопедия, 1979. 432 с.
16. Селиванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2010. 844 с.
17. Старостин С. А. Труды по языкознанию. М.: Наука, 2007. 928 с.
18. Харатокова М. Г., Габунна З. М., Пхитиков Х. М. Социолінгвістическіе основи заимствования в абазинском языке. Саарбрюккен: Lambert, 2015. 337 с.
19. Шаги́ров А. К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. М.: Наука, 1989. 190 с.
20. Шомахова Т. М., Пхитиков Х. П. Хатты в древних языках и культурах. М.: Буки Веди, 2015. 475 с.
21. Crowley T. An introduction to historical linguistics. 3rd ed. Auckland: Oxford Univ. Press, 1997. P. 171-193.
22. Hymes Dell H. Lexicostatistics so far // Current Anthropology. Cambridge – New York, 1960. № 1 (1). P. 3-44.
23. McMahon A., McMahon R. Language Classification by Numbers. Oxford: Oxford University Press, 2005. 95 p.
24. Swadesh M. What is glottochronology? // Swadesh M. The origin and diversification of languages. L.: Routledge & Kegan Paul, 1972. P. 271-284.
25. Time Depth in Historical Linguistics / eds. C. Renfrew, A. McMahon, L. Trask. Cambridge: The McDonald Institute for Archaeological Research, 2000. 197 p.

## THE RUSSIAN AND KABARDIAN-CIRCASSIAN LANGUAGE THROUGH THE LENSES OF TIME

**Pkhitikov Khauti Mukharbievich**

*Kabardino-Balkarian State University named after H. M. Berbekov, Nalchik  
xauti.pxitikov@yandex.ru*

**Khapsirokova Liliya Mukharbievna**

*Karachay-Circassian State University named after U. D. Aliev, Karachaevska  
danka280212@gmail.ru*

**Kharatokova Mar'yat Gubedovna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
*North Caucasian State Humanitarian Technological Academy, Cherkessk  
mariatharatokova@yandex.ru*

The article for the first time describes the peculiarities of semantic functioning of modern and ancient languages on the way to more exact original phonetic sound and meaning of speech sounds in the verbal-syllabic and root word systems. The study of lexicographical material has the comparative nature which is based on the analysis of linguistic units. Text analysis includes semantic comparative-historical correlations, modeling. Descriptive and quantitative methods are used to identify phonetic similarities between the Russian and Kabardian-Circassian language. The paper discovers typological and semantic similarity of the words with the common root systems and word forms in the Russian and Kabardian-Circassian languages.

*Key words and phrases:* the Kabardian-Circassian language; Slavonic language; proto-language; pra-language; Sino-Caucasian group.

УДК 81-26(347.78.034)

*Данная статья посвящена проблеме политкорректности и особенностям перевода политически корректной лексики на примере публичных выступлений современных англоязычных политиков. В настоящее время наблюдается устойчивая тенденция к расширению влияния политкорректности, а также к эвфемизации речи в политическом дискурсе. Соответственно, возникает потребность в адекватном переводе политкорректной лексики. Актуальность данного исследования обусловлена интересом переводчиков к проблеме передачи политкорректной лексики, вопросам эвфемизации и речевого воздействия в сфере политического дискурса, основной целью которого является борьба за власть.*

*Ключевые слова и фразы:* политкорректность; эвфемизм; политическая коммуникация; перевод; переводческие трансформации.

**Самарина Ирина Владимировна**, к. филол. н.  
*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону  
samaririna@yandex.ru*

## ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Впервые о политкорректности заговорили в конце 70-х годов XX века в США, а с начала 90-х годов политкорректные слова заняли значимое место в публичных заявлениях политиков и нашли широкое отражение, прежде всего, в английском языке. Не случайно политкорректность появляется в эпоху глобализации,

демократизации и мультикультурализма, ведь она служит в том числе защите часто ущемляемых интересов разнообразных меньшинств.

Политкорректностью называют тактичное отношение к различным общественным и политическим группам, которое исключает дискриминацию, оскорбление национальных чувств, ущемление прав и свобод человека или группы лиц по религиозному, расовому, гендерному, профессиональному и другим признакам [4, с. 267].

Политкорректность преследует цель заменить устоявшиеся термины, которые могут оскорбить человека, на стилистически нейтральные или положительные эвфемизмы.

Под эвфемизацией подразумевают замену грубых, неподобающих слов или выражений более мягкими, а также условными обозначениями. Эвфемизм является следствием лексического табу, появившегося в результате предубеждений, суеверий, религиозных верований, а также как следствие иносказательного объяснения различных предметов и явлений действительности, которые могут оскорбить человека [1, с. 590].

В современном речевом дискурсе одной из главных причин эвфемизации являются этикет, избегание грубых, неприличных выражений, цензурные запреты. Говоря о политической коммуникации, следует отметить, что эвфемизмы часто служат языковым средством манипулятивных речевых тактик политиков [5].

В речах американских политиков довольно часто используются эвфемизмы. К примеру, в обращении Барака Обамы по ситуации в Сирии от 10 сентября 2013 года присутствуют эвфемизмы, связанные с военным вмешательством и оценкой правительства Сирии по поводу применения химического оружия правительством Башара Асада. В речи президента дается оценка действиям сирийского правительства. Также через лексику можно проследить направление американской внешней политики, отношение к ключевым аспектам конфликта на Ближнем Востоке.

*One man wrote to me that we are still recovering from our involvement in Iraq* [6]. / *Один человек написал мне, что мы еще не оправились от нашего вмешательства в Ирак (здесь и далее перевод автора статьи – И. С.).*

Президент характеризует словом «вмешательство» военный конфликт в Ираке, при этом слово «война» не употребляется, следовательно, коннотация слова «вмешательство» в данном контексте, как и само предложение, имеет менее негативную окраску.

*It's why we're working with Iraq so that the military campaign to liberate Mosul is matched with humanitarian and political efforts to protect civilians and promote inclusive governance and development so ISIL cannot return by exploiting divisions or new grievances* [Ibidem]. / *Именно поэтому мы работаем с Ираком для того, чтобы военная кампания по освобождению Мосула сочеталась с гуманитарными и политическими усилиями по защите гражданского населения и содействию инклюзивному управлению и развитию, чтобы ИГИЛ не могло вернуться, создавая новые подразделения и новые страдания.*

Словосочетания «военная кампания» на данный момент является распространенным эвфемизмом для того, чтобы избежать слова с негативной коннотацией «война».

*I don't think we should remove another dictator with force* [Ibidem]. / *Я не думаю, что мы должны устранить еще одного диктатора силой.* «Устранить диктатора», вероятнее всего, заменило слово «свергнуть, убить», которое имеет отрицательную коннотацию в контексте политического дискурса.

*It's true that some of Assad's opponents are extremists* [Ibidem]. / *Это правда, что некоторые противники Асада являются экстремистами.* Замена слова «террорист» с ярко выраженной негативной окраской на такие слова, как «экстремист» или «радикал», также подчеркивает желание политиков снизить негативный посыл в своих высказываниях.

В выступлении госсекретаря США Джона Керри по ситуации в Сирии 15 декабря 2016 года также можно найти употребление политических эвфемизмов.

*And we have witnessed indiscriminate slaughter – not accidents of war, not collateral damage, but frankly, purposeful, a cynical policy of terrorizing civilians* [8]. / *И мы были свидетелями беспорядочной бойни – не военные события, не сопутствующие потери, а, откровенно говоря, целенаправленная, циничная политика запугивания мирного населения.* «Collateral damage» в переводе «сопутствующие потери» является эвфемизмом для слова «victims» (жертвы) – один из ярких примеров того, как в иносказательной форме политики стремятся всеми средствами скрыть или отвлечь внимание от негативных реалий действительности или от неправильных решений политиков и их последствий.

Способы перевода эвфемизмов мы будем рассматривать на основе классификации трансформаций, предложенной В. Н. Комиссаровым и Т. А. Казаковой. Рассмотрим наиболее частотные способы перевода политических эвфемизмов.

**Транскрипция** – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова [2, с. 63].

*In 2014, the terrorist group DAESH began to seize territory in Syria and Iraq, overrunning major cities and committing atrocities. The United States responded quickly by denouncing these horrific acts and -more importantly- taking coordinated actions to counter them* [8]. / *В 2014 году террористическая группировка ДАИШ начала захватывать территории в Сирии и Ираке, опустошать крупные города и зверствовать. Соединенные Штаты быстро откликнулись, осуждая эти ужасающие акты и принимая согласованные меры по борьбе с ними.*

«ДАИШ» – эвфемизм, придуманный СМИ и политиками. Это название призвано заменить аббревиатуру ИГ или ИГИЛ, т.е. Исламское государство, Исламское государство Ирака и Леванта, запрещенную в России и других странах террористическую организацию, так как в этой аббревиатуре присутствует слово «ислам, исламский», что дискредитирует саму религию, не имеющую отношения к терроризму и насилию.

**Калькирование** – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей (морфем) их лексическими соответствиями в переводящем языке (ПЯ). Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы (ИЯ) [3, с. 173].

*You pointed out the continuing tension that exist in South Asia. That is still a concern [7]. / Вы указали на сохраняющуюся напряженность, которая существует в Южной Азии. Это все еще остается проблемой.*

**Модуляцией или смысловым** развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями [3, с. 178].

*I walked door-to-door to find out how many children with disabilities couldn't go to school and to help build the case for a law guaranteeing them access to education [6]. / Я ходил по разным инстанциям, чтобы выяснить, сколько детей с ограниченными возможностями не смогли пойти в школу, для того чтобы помочь построить законодательство, гарантирующее им доступ к образованию.*

**Экспликация или описательный перевод** – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ [3, с. 182].

*And you know very well, it's been said that when the economy catches a cold, communities of color get pneumonia [7]. / И вы хорошо знаете, если экономика пойдет на спад, то это еще сильнее скажется на сообществах людей, принадлежащих к различным расам.*

В целом политкорректность является позитивным явлением, призванным исключать любое проявление дискриминации по расовому, гендерному, сексуальному, религиозному, возрастному и т.д. признаку, но в современном политическом дискурсе все чаще политкорректность используется как мощный инструмент для манипуляции общественным мнением, сокрытия правды.

#### Список источников

1. Арапова Н. С. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 683 с.
2. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Серия «Изучаем иностранные языки». СПб.: Союз, 2001. 320 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
4. Погорельский Д. Е., Фесенко В. Ю., Филиппов К. В. Политологический словарь-справочник. Ростов-на-Дону: Наука-спектр, 2008. 320 с.
5. Ушакова Т. А. Политкорректность: игра во что или кем? [Электронный ресурс]. URL: <https://www.listos.biz/главная/библиотека/ушакова-т-а-политкорректность-игра-во-что-или-кем/> (дата обращения: 20.11.2016).
6. Barack Obama – Address to the Nation on Syria [Электронный ресурс]. URL: <https://genius.com/Barack-obama-address-to-the-nation-on-syria-annotated> (дата обращения: 19.12.2016).
7. Barack Obama: The President's New Conference at the Pentagon in Arlington, Virginia. August 4, 2016 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=118787> (дата обращения: 15.02.2017).
8. John Kerry. Remarks on Daesh and Genocide [Электронный ресурс]. URL: <https://iq.usembassy.gov/secretary-state-john-kerry-remarks-daesh-genocide/> (дата обращения: 15.07.2017).

### POLITICAL CORRECTNESS IN THE MIRROR OF TRANSLATION SOLUTIONS IN POLITICAL COMMUNICATION

Samarina Irina Vladimirovna, Ph. D. in Philology  
Southern Federal University, Rostov-on-Don  
[samaririna@yandex.ru](mailto:samaririna@yandex.ru)

This article is devoted to the problem of political correctness and peculiarities of the translation of politically correct vocabulary by the example of public appearances of modern English-speaking politicians. At present, there is a steady tendency to expand the influence of political correctness, as well as to euphemization of speech in political discourse. Accordingly, there is a need for an adequate translation of politically correct vocabulary. The relevance of this study is determined by the interest of translators in the problem of translating politically correct vocabulary, questions of euphemization and speech influence in the sphere of political discourse, the main goal of which is struggle for power.

*Key words and phrases:* political correctness; euphemism; political communication; translation; translation transformations.